

賀知章《回鄉偶書二首》

姓名：

少小離家老大回，鄉音無改鬢毛衰。兒童相見不相識，笑問客從何處來。
離別家鄉歲月多，近來人事半消磨。唯有門前鏡湖水，春風不改舊時波。

注釋

1. 偶書：偶然寫的詩。偶：說明詩寫作得很偶然，是隨時有所見、有所感就寫下來的。
2. 少小離家：賀知章三十七歲中進士，在此以前就離開家鄉。老大：年紀大了。賀知章回鄉時已年逾(口✓)八十六。
3. 鄉音：家鄉的口音。無改：沒什麼變化。一作“難改”。鬢毛：額角邊靠近耳朵的頭髮。一作“面毛”。衰(ㄘㄨㄟ)：減少，疏落。鬢毛衰：指鬢毛減少，疏落。
4. 相見：即看見我；相：帶有指代性的副詞。不相識：即不認識我。
5. 笑問：一本作“卻問”，一本作“借問”。
6. 消磨：

漸漸耗減。【例】漫長的等待，把他的耐性都給消磨殆盡了。

排遣。【例】為了消磨時間，她決定去學插花。

7. 鏡湖：在浙江 紹興 會稽((ㄍㄨㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ)山的北麓，方圓三百餘里。賀知章的故鄉就在鏡湖邊上。

語譯 (資料來源：<https://bit.ly/3RHIZd9>)

我在年少時離開家鄉，到了遲暮之年（很老的時候）才回來。我的家鄉的口音雖未改變，但鬢角的毛髮卻已經斑白。兒童們看見我，沒有一個認識的。他們笑著詢問：這客人是從哪裡來的呀？

我離別家鄉的時間已經很長了，回家後才感覺到家鄉的人事變遷實在是太大了。只有門前那鏡湖的碧水，在春風吹拂下泛起一圈一圈的漣漪，還和五十多年前一模一樣。

創作背景

賀知章在公元744年（天寶三載），辭去朝廷官職，告老返回故鄉越州 永興（今浙江 蕭山），時已八十六歲，這時，距他中年離鄉已有五十多個年頭了。人生易老，世事滄桑，心頭有無限感慨和思念。

《回鄉偶書二首》是唐代詩人賀知章的組詩作品。這兩首詩雖是作者晚年之作，但充滿生活情趣。第一首詩在抒發作者久客他鄉的傷感的同時，也寫出了久別回鄉的親切感；第二首詩抓住了家鄉的變與不變的對比，流露出作者對生活變遷、歲月滄桑、物是人非的感慨與無奈之情。

兒童「笑問客從何處來」，本來天真自然而無深意，但這淡淡一句問話，卻重重地敲打作者心上，引發出無限的感慨：自己非但**老邁衰頹**，而且反主為賓，似被故鄉所忘！個中悲哀盡在平淡一問之中。全詩以此有問無答的一句結束了，但弦外之音卻**哀婉**不絕，久久迴響在讀者心田，讓讀者各自去想像、沉思。

此詩的成功，全在其「真率自然」的感情流露。詩題「偶書」，不但說詩是偶然得，也隱含了其詩來自生活、發於心扉的一層意思。第一、二句似說家常，起得平淡卻又自然、真摯。第三、四句筆鋒一轉，便別開境界，以極富於生活情趣的兒童問客的場面，於兒童天真的歡樂中見出作者的悲哀；借兒童簡短無意的問話，抒發作者難言的情懷。

第二首可看作是第一首的續篇。詩人到家以後，通過與親朋的交談得知家鄉人事的種種變化，在嘆息久客傷老之餘，又不免發出人事無常的慨嘆來。

“離別家鄉歲月多”，相當於上一首的“少小離家老大回”。詩人之不厭其煩重複這同一意思，無非是因為一切感慨莫不是由於數十年背井離鄉引起。所以下一句即順勢轉出有關人事的議論。“近來人事半消磨”一句，看似抽象、客觀，實則包含了許多深深觸動詩人感情的具體內容，“訪舊半為鬼”時發出的陣陣驚呼，因親朋**沉淪**而引出的種種**嗟嘆**，無不**包孕**其中。唯其不勝枚舉，也就只好籠而統之地一筆帶過了。

三、四句筆墨盪開，詩人的目光從人事變化轉到了對自然景物的描寫上。鏡湖，在今浙江 紹興 會稽山的北麓，周圍三百餘里。賀知章的故居即在鏡湖之旁。雖然闊別鏡湖已有數十個年頭，而在四圍春色中鏡湖的水波卻一如既往。詩人獨立鏡湖之旁，一種“物是人非”的感觸自然湧上了他的心頭，於是又寫下了“惟有門前鏡湖水，春風不改舊時波”的詩句。詩人以“不改”反襯“半消磨”，以“惟有”進一步發揮“半消磨”之意，強調除了湖波以外，昔日的人事幾乎已經變化淨盡了。從直抒的一、二句轉到寫景兼議論的三、四句，**仿佛閒閒道來**，不著（ㄅㄨˋㄣˊㄉㄠˋ）邊際，實則這是妙用反襯，正好從反面加強了所要抒寫的感情，在湖波不改的襯映下，人事日非的感慨顯得愈益深沉了。

陸游說過：“文章本天成，妙手偶得之。”《回鄉偶書二首》之成功，**歸根結柢**（ㄍㄨㄟㄣˊㄉㄠˋ）在於詩作展現的是一片**化境**。詩的感情自然、逼真，語言聲韻仿佛自肺腑自然流出，樸實無華，毫不雕琢，讀者在不知不覺之中被引入了詩的意境。像這樣源於生活、發於心底的好詩，是十分難得的。

補充

1. 遲暮之年：遲暮：黃昏，比喻晚年。【例】雖然已是遲暮之年，但他依然精力充沛。
2. 泛(泛^{ㄉㄨㄥˋ})起：湧現出來。【例】泛起紅暈、泛起笑意。
3. 漣漪(漪^{ㄩㄟ})：水面上細微的波紋。
4. 老邁：年老體弱。【例】為了照顧老邁的雙親，他決定放棄高薪，返鄉工作。
5. 衰頹：敗落、不振作。【例】自從事業受挫，他便意志衰頹，不思振作。
6. 哀婉：悲傷而婉轉。【例】這首歌她唱得哀婉動人。
7. 沉淪：本來的意思是沉溺、墮落、淪落，這裡應該是指親友都已不在人世。
8. 嗟(嗟^{ㄘㄨㄞ})嘆：
讚美。【例】看到聳入雲端的摩天大樓，不禁令人嗟嘆現代科技的偉大。
感嘆、嘆息。【例】想到英才早逝的他，實在讓人嗟嘆再三。
9. 包孕：包含、涵蓋。
10. 反襯：一種修辭上的映襯。指對某種事物的現象或本質，作恰恰相反的描寫的修辭法。
11. 彷彿：似乎、好像、近似。也作「彷彿」、「髣髴」。
12. 閒閒道來：輕鬆、悠閒地說。
13. 歸根結柢(柢^{ㄉㄧˋ})：歸結到根本上。
14. 化境：精妙超凡的境界。多指藝術作品的成就。【例】王羲之的書法可謂精妙絕倫，已臻化境。
15. 肺腑：借指內心深處。【例】這些話都是出自肺腑，絕無虛言。